

# Welcome to the WTAMF

World Traditional Archery Meeting France

## Bienvenue à la W.T.A.M.F.

Rencontre Internationale de Tir à l'Arc Traditionnel

The French archers are honoured to welcome you in Ile-de-France for the International Traditional Archery Meeting organized from 13<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> September by the ASCAE, the WTAMF and the Family of *Pays de France*.

During your stay we will be on your side for the transfers between the various venues of the meeting and will do our best to make this weekend the most exciting experience.

The transfer from one venue to the other, the meals and your accommodation will be taken care of by our team.

We wish you a very pleasant stay with us.

Les archers de France sont honorés de vous accueillir en Ile-de-France pour la rencontre internationale de tir à l'arc traditionnel, organisée du 13 au 15 septembre 2013 par l'ASCAE, la WTAMF et la Famille du *Pays de France*.

Pendant votre séjour parmi nous, nous vous accompagnerons dans tous vos déplacements et serons en permanence à votre écoute pour rendre ce séjour le plus agréable possible.

Vos déplacements, vos repas et votre hébergement seront pris en charge par nos soins.

Bon séjour parmi nous.



*Friday 13<sup>th</sup> September 2013*

- Meeting with the archers at the airport;
- Transfer and installation of the archers at their accommodation...

*We have already enjoyed this sort of meetings abroad on several occasions and we could not be outdone! We therefore, in turn, welcome with a great pleasure the archers of the world to shoot according to French traditions that date back to the Middle Ages. I want to thank all the archers and societies that contributed to the organization of this event and made it happen.*

*Archers, I salute ye!*

### **Meeting the archers at Charles De Gaulle, Orly or Beauvais airport**

*The archers are welcomed by a member of the French WTAA at the arrival lounge of the airport.*

### **Transfer to the accommodation venue**

*The archers are then transferred with mini-vans to their accommodation place.*



### **Installation of the archers**

*The archers are brought to the accommodation venue where they can relax and get ready for the evening.*

### **20:00 Dinner**

*Dinner is served to all participants.*

### **Accueil des archers aux aéroports de Roissy Charles De Gaulle, Orly, ou de Beauvais.**

Les archers seront accueillis par un membre de la WTAAFrance à leur zone d'arrivée.

### **Transport vers le lieu d'accueil**

Les archers seront ensuite véhiculés jusqu'à leur lieu de résidence.

### **Installation des archers.**

Les archers seront amenés à leurs lieux d'hébergement où ils pourront se préparer pour la soirée.

### **20 h. Diner**

Le repas sera servi en présence de l'ensemble des participants.

# Vendredi 13 septembre 2013

- Accueil des archers à l'aérogare ;
- Transport et installation des archers dans leur lieu de résidence...

*Après avoir profité de ce genre de rencontre à l'étranger. Nous ne pouvions pas être en reste. C'est donc avec joie que nous invitons à notre tour les archers du monde à tirer selon les traditions françaises, remontant au Moyen-Âge. Je tiens à remercier tous les archers et les compagnies qui ont aidés dans cette organisation et sans qui cette rencontre n'aurait pu se produire.*  
*Archers, je vous salue.*

## 21:00 Relaxing entertainment: wild boar shooting

*This is a well established tradition with many archers' societies to exercise with the wild boar shooting on leisure occasions. This shooting, at 30 m, can be considered as a fun shooting but also as an internal contest between the members of the society. A wild boar target hangs from the roof of one of the butts of the bow garden\*. It is brought into motion from right to left as a clock pendulum. The archers try to hit the swinging boar.*

\* See "bow garden" below.

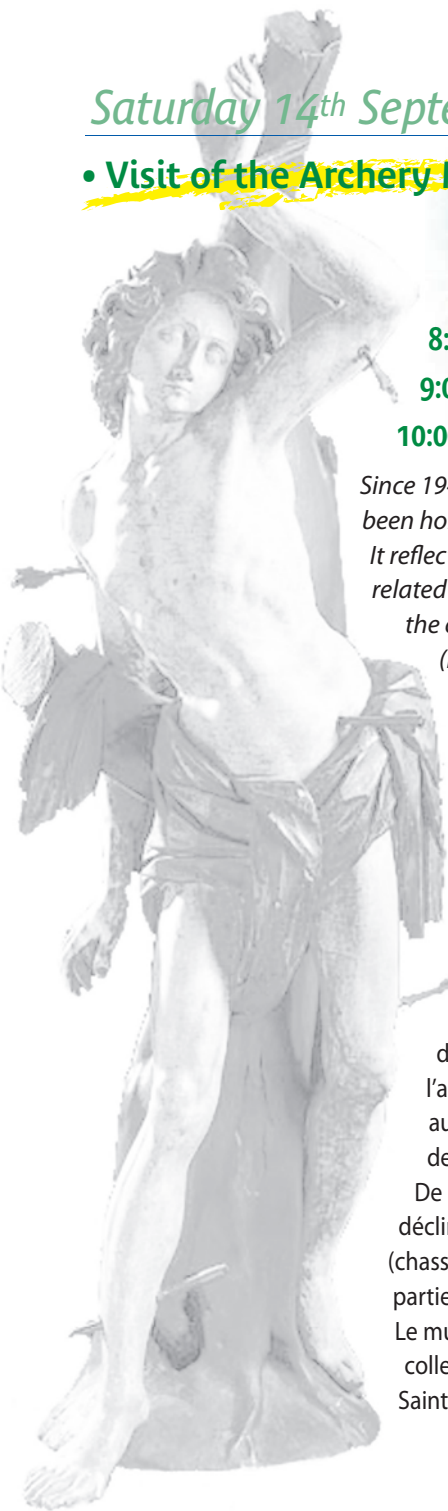
## 21 h. Détente ludique : Le Tir au sanglier

Une tradition dans beaucoup de compagnie d'arc, le tir au sanglier est pratiqué dans les moments de détente. Ce tir, à 30 m, peut être ludique, mais également pratiqué en compétition "maison", c'est-à-dire entre membres d'une même compagnie. Une cible, représentant un sanglier suspendue au plafond d'une butte de jardin d'arc \*. Mobile, il est balancé de droite à gauche tel un balancier d'horloge. C'est pendant ce mouvement que les archers doivent essayer de l'atteindre.

\* Voir plus loin « jardin d'arc ».







*Saturday 14<sup>th</sup> September 2013 - Morning*

**• Visit of the Archery Museum**

**8:00 Wake-up, breakfast...**

**9:00 Transfer to Crépy-en-Valois**

**10:00 Visit of the Archery Museum**

*Since 1949 the XIII<sup>th</sup> century castle of Crépy-en-Valois has been home to the Archery and Valois county Museum. It reflects the diversity and evolution of the practices related to archery. From prehistory to the present day, the collections display the various aspects of archery (hunting, fishing, sports, archery in various parts of the world and traditions).*

*The museum also includes a rich collection of statues of St. Sebastian, the holy patron of the French archers.*

**8 h. Lever, petit déjeuner...**

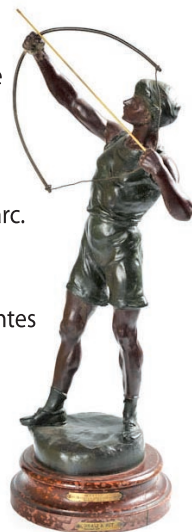
**9 h. Direction Crépy-en-Valois**

**10 h. Visite du Musée**

Depuis 1949, le château du XIII<sup>e</sup> siècle de Crépy-en-Valois abrite le musée de l'archerie et du Valois. Il témoigne aujourd'hui encore de la diversité et de l'évolution des pratiques liées au tir à l'arc.

De la préhistoire à nos jours, les collections déclinent les différents aspects du tir à l'arc (chasse, pêche, sport, tir à l'arc dans les différentes parties du monde et traditions).

Le musée compte également une riche collection de statues de Saint Sébastien, Saint patron des archers de France.



# Samedi 14 septembre 2013 - Le matin

## • Visite du Musée de l'Archerie



### Lunch

*Depending on the time and weather lunch will either be served in the gardens around the museum or in a dining room.*

### Les repas

Selon l'heure et l'état du temps, les repas du midi seront servis à l'extérieur ou en salle.

# Saturday 14<sup>th</sup> September 2013 - Afternoon

## • Beursault shooting

### 14:00 Transfer to the bow gardens

The archers are transferred with mini-vans to the various bow gardens located in the district.

### 14 h. Départ pour les jeux d'arc

Embarquement en minibus. Les archers seront répartis pour diverses destinations en direction des jeux d'arc.



## Historical background

Archers' societies exist in France since the 8<sup>th</sup> century. The rivalries between provinces, the confrontation with awesome archers, require intensive training and equipments adapted to these training sessions. Depending on the hour of the day, the "bow garden" offers archers a variety of orientations and recreates thus all shooting situations.

## Un peu d'histoire

Depuis le 8<sup>ème</sup> siècle des compagnies d'archers existent. Les rivalités entre provinces, les affrontements avec des archers redoutables, nécessitent beaucoup d'entraînement et des équipements adaptés à ces entraînements. Selon l'heure de la journée, le "jardin d'arc" présente aux archers une diversité d'orientations et recréent ainsi toutes les situations de tir.



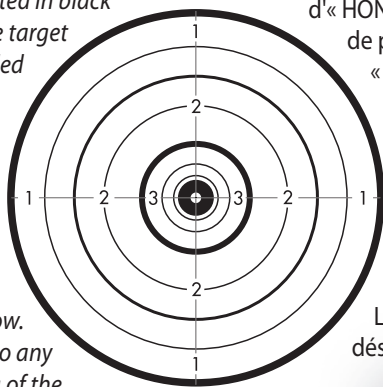
## Samedi 14 septembre 2013 - L'après-midi

### • Le Tir Beursault.



#### 15:00 Beursault shooting

The Beursault shooting is a French traditional archery tournament that dates back to the Middle Ages. It is practiced in a "bow garden" (or "bow court") between two opposite butts set at 54 meters distance for a 50 meter shoot. The archers shoot one arrow in each direction: the "Halte". A Beursault tournament includes 20 such rounds, hence 40 arrows. The Beursault target face is printed in black on a white background. The target diameter is 45 cm. It is divided into 4 scoring areas. The score card sums up the number of "Honours", points, "Chapelets" and "Noirs". A "Noir" (4 cm central back spot) is worth 4 points. This is the highest possible score with one arrow. The "Honour" corresponds to any impact inside the outer ring of the target face. "Line cutters" are awarded the lower ring score except for the "Noir".



#### 15 h. Tir Beursault

Rencontre avec les jeunes des quartiers populaires.

Le TIR BEURSAULT est un tir traditionnel français qui remonte au Moyen Age.

Le tir Beursault se pratique dans un « Jeu d'arc » (ou jardin d'arc), entre deux buttes situées

face à face et distantes de 54 mètres, pour un tir à 50 mètres.

Le tir s'effectue en aller et retour = la HALTE.

Un tir Beursault se fait en 20 haltes (soit 40 flèches tirées).

La carte Beursault est imprimée en noir sur fond blanc, d'un diamètre de 0,45 m. Elle est partagée en 4 zones de points.

Le comptage des scores se fait au nombre d'« HONNEURS » ;

de points ; de « CHAPELETS » et de « NOIRS » réalisés.

Un « NOIR » vaut 4 pts ; c'est le score le plus élevé réalisable par une flèche (diamètre du NOIR = 4 cm). On appelle « HONNEUR » tout impact à l'intérieur de la carte.

Les cordons sont notés au désavantage, sauf pour le NOIR.



# Sunday 15<sup>th</sup> September 2013 - Morning

# Dimanche

## • Pole shooting • Tir à la Perche

### 8:00 Wake-up, breakfast...

### 9:00 Departure for Messelan

Transfer in the mini-vans to the shooting grounds of Messelan, 40 km. The meadow is likely to be wet in the morning, do bring adequate protective gear.

### 10:00 Pole shooting

A wooden bird is pegged at the tip of a 15 to 20 m high pole. The bird, referred to as "Honour" or "Papegeai", is shot at until it is blown off the pole. The archers use a single arrow with a metallic arrowhead. Each archer shoots in turn in the order defined by a random draw. The first archer who hits the bird is proclaimed "King" of the WTAMF. The other archers may carry on shooting for fun at other birds.

### 12:00 Lunch

Picnic and barbecue on site.

### 8 h. Lever, douche, petit-déjeuner...

### 9 h. Départ pour Messelan

Embarquement en minibus pour le champ de tir de Messelan, à 40 km. Le terrain sera humide, prévoir des protections.

### 10 h. Le Tir à la Perche

Une perche de 15 à 20 m de haut est surmontée d'un oiseau de bois fixé au sommet de la perche. L'oiseau, appelé « Honneur » ou « Papegeai », doit être abattu. Pour ce tir, l'archer utilise une flèche simple à pointe métallique.

Le Tir à la Perche est le moment où le « Roi » de la rencontre sera désigné. L'ordre de tir étant au sort, le premier archer qui abattra l'oiseau sera déclaré Roy du WTAMF. Les tireurs suivants pourront continuer à tirer sur d'autres oiseaux.

### 12 h. Repas

Pique-nique sur place et barbecue.





15 septembre 2013 - Matin



*The pole shooting is the occasion to designate the "King" of the tournament.*

*Le Tir à la perche est le moment où le Roi est désigné.  
A cette occasion, le Roi de la rencontre sera déclaré.*

## *Historical background*

*This vertical pole shooting stemming from war and hunting has far-reaching origins. In antique Greece, close to harbours, a ship mast was planted into the ground and a "pagegai", "papegay", "papeguay" or "papeguault", sort of parrot, was attached at its tip. The archers had to shoot at the bird and the winner was honoured. In the Middle Ages the bird was made of wood or cardboard and painted green.*

## *Un peu d'histoire*

Issu de la guerre et de la chasse, le tir à la perche verticale à des origines lointaines. Dans la Grèce Antique, près des ports, un mât de navire était planté en terre, et un pagegai, papegay, papeguay ou encore papeguault, sorte de perroquet y était attaché. Les archers devaient tirer l'oiseau et le vainqueur recevait les honneurs. Au Moyen Age, l'oiseau était en bois ou en carton, peint en vert.



## Sunday 15<sup>th</sup> September 2013 - Afternoon

### • Shooting at the Flag • Tir au Drapeau

#### 13:00 Shooting at the flag

*For this contest 12 rounds of 3 arrows are shot at a flag pole 165 or 125 meters away from the shooting line. The arrows should hit the ground as close as possible to the flag pole.*

#### 13 h. Tir au drapeau

Le jeu consiste à tirer 12 volées de 3 flèches en direction d'un drapeau planté à une distance de 165 ou 125 mètres de la ligne de tir, et de s'en approcher le plus près possible.



*Arrows within a 5 meters circle from the pole score:*

0 to 1 m = 5 pts - 1 to 2 m = 4 pts  
2 to 3 m = 3 pts - 3 to 4 m = 2 pts  
4 to 5 m = 1 pt

Les flèches s'approchant à moins de 5 mètres du drapeau comptent :

de 0 à 1 m. = 5 pts - de 1 à 2 m. = 4 pts  
de 2 à 3 m. = 3 pts - de 3 à 4 m. = 2 pts  
de 4 à 5 m. = 1 pt



# Dimanche 15 septembre 2013 - L'après midi

## • Shooting the "best" arrow • Tir à la plus belle flèche

### 6 pm. Shooting the "best" arrow

*For this exercise the target is purposely invisible from the shooting line. The archers have therefore but one strategy to reach it: an artillery shoot. The arrow closest to the centre wins.*



### 18 H. Tir à la plus belle flèche

Pour ce tir, une cible cachée à atteindre grâce à un tir ballistique. La flèche la plus proche du centre est gagnante.



### Sunday evening and Monday morning

*Transfer of the archers to the airport terminals.*



### Dimanche soir et lundi matin

Accompagnement des archers aux aéroports.

### Summary of the charter of the WTAAF archer

We hope that the archers who will partake in the WTAMF tournament will keep the memory of days of sheer pleasure where conviviality, sharing and friendship prevail. In order to guarantee optimal organisation conditions, the archers have to comply with the basic safety rules that prevail in all archery clubs, societies or federations. Four essential rules should be observed at all times:

- 1 - All archers must provide proof of their membership to a club, a society, an archery federation or the WTAA in their country.
- 2 - The archers must comply with the instructions of the SHOOTING OFFICER that will be given both in French and English.
- 3 - It is strictly forbidden to run in the shooting area.
- 4 - Arrows should only be nocked when prompted to do so by the shooting officer. The bows should remain behind the shooting line when archers walk to the targets to retrieve their arrows.

Please observe basic rules of common sense such as: marking arrows, keeping your valuables with you, avoiding unnecessary noise and switching off your cell phones in the shooting area.

**The two eligible categories are: Traditional bow with neither arrow rest nor sight - Bare bow (no sight).**

### PETITE CHARTE DU TIREUR W.T.A.A.F.

La rencontre WTAMF devra laisser à chaque participant le souvenir de journées de pur plaisir où convivialité, amitié et partage prédomineront. Pour que la rencontre se déroule dans les meilleures conditions, les archers devront, toutefois, se conformer aux règles basiques de sécurité, qui sont celles de tout club, compagnie ou fédération de tir à l'arc.

Quatre règles essentielles ne devront en aucun cas être transgressées :

- 1 - Chaque archer devra décliner son appartenance à un club, une compagnie ou une fédération de tir à l'arc ou au WTAA de son pays ;
- 2 - Les archers devront suivre les consignes de l'OFFICIER DE TIR, qui seront données en anglais et en français ;
- 3 - Les archers ne devront pas courir sur la zone de tir ;
- 4 - Les arcs ne devront être armés que sur ordre de l'officier de tir et devront rester derrière le pas de tir lors du ramassage des flèches.

Nous comptons sur vous pour observer les règles de bon sens, telles que : Le marquage des flèches ; garder sur soi les objets de valeur ; éviter le bruit et éteindre les téléphones cellulaires sur les zones de tir.

**Les catégories de tir sont, l'arc traditionnel sans fenêtre ni viseur et l'arc nu (sans viseur).**